ASIGNATURA DE MÁSTER:

DIVERSIDAD, MULTILINGÜISMO Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA

Curso 2012/2013

(Código:23306245)

1.PRESENTACIÓN

La asignatura DIVERSIDAD, MULTILINGÜISMO Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA, se imparte en el tercer cuatrimestre del segundo año de este Máster. Es una asignatura optativa de 5 créditos que forma parte del módulo III (Escenarios y prácticas) en los itinerarios 1 y 2.

Vivimos en una Europa plurilingüe y en un mundo de contacto cultural, multilingüe y diverso. La experiencia de un individuo dentro de este marco social y lingüístico va más allá del contacto con su propia lengua materna. Va hacia un grupo lingüístico diverso y grupos sociales plurales. Ambos contactos, lingüísticos y sociales, son necesarios en el aprendizaje/enseñanza de una lengua, de manera conjunta. Estamos construyendo una competencia comunicativa de interacción entre lenguas. Una competencia plurilingüe y pluricultural ha de ser equilibrada dentro de la diversidad. En este sentido, la intercomprensión lingüística, permite interactuar entre lenguas de una misma familia, optimizando el aprendizaje de una lengua ya adquirida y descubriendo la familia de lenguas cercanas entre sí.

A lo largo de esta asignatura veremos cómo cada individuo posee una dimensión plurilingüe y multicultural de nuestro mundo.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura Diversidad, Multilingüismo y enseñanza de la lengua se encuadra de manera coherente en el Máster Universitario Euro-Latinoamericano en Educación Intercultural, así como en su relación con otras asignaturas como *La traducción como mediación social*, *Pragmática: comunicación verbal y no verbal* o *Comunicación intercultural*.

Diversidad, multilingüismo y enseñanza de la lengua está dirigida al alumno que opte por una especialización en el tratamiento de la enseñanza y aprendizaje de una o varias lenguas con una perspectiva de diversificación. Esta óptica es relevante en la enseñanza/aprendizaje de una lengua. y en la traducción, humana o automática. El alumno podrá adquirir las herramientas descriptivas que le permitan en un futuro afrontar el tratamiento del multilingüismo en un contexto de diversidad cultural.

El alumno toma conciencia de las estructuras que conoce, que tiene asimiladas en su propia lengua; analiza su propia cultura.

A nivel profesional, cabe destacar el interés para un futuro docente de la enseñanza de una lengua a partir de unos criterios conforme al Marco Común de Referencia Europeo de las Lenguas, dentro de una Europa plurilingüe. Esto hace posible un enriquecimiento a través del intercambio directo, respetuoso con el pensamiento de cada interlocutor, signo de

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A31A3C157275 4F8C904078AA4C2B3F42

diversidad cultural y lingüística.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Desde el punto de vista lingüístico es recomendable un nivel de lengua y en ocasiones el conocimiento de otras lenguas como inglés o francés con el fin de poder acceder a la bibliografía, tanto básica como complementaria, recomendable a lo largo del curso. A su vez, es necesaria una fluidez en el dominio de la escritura y de la lectura en francés. Es de gran utilidad poseer una base de formación gramatical sólida.

El estudiante deberá poseer conocimientos de informática a nivel de usuario y disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual dado que esta asignatura sigue la metodología “a distancia” propia de la UNED.

En esta asignatura se aplican los requisitos generales de admisión al máster.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

- Poseer conocimientos avanzados en la diversidad lingüística y en la enseñanza/aprendizaje de varias lenguas
- Desarrollar creatividad y ser innovador en el ámbito de la propia investigación lingüística.
- Conocer los mecanismos de descripción de una lengua a partir de su relación con otras de la misma familia
- Localizar a partir de textos en diferentes lenguas estructuras plurilingües y pluriculturales
- Demostrar el espíritu crítico mediante la utilización de corpus en la investigación.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Tema 1: El plurilingüismo

Tema 2: Hacia una didáctica del plurilinguïsmo

Tema 3: La intercomprensión lingüística

Tema 4: Competencias plurilingües y pluriculturales

Tema 5: Enseñar una lengua a través de la diversidad

6.EQUIPO DOCENTE

- ARACELI GOMEZ FERNANDEZ

7.METODOLOGÍA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A31A3C15727547F8C904078AA4C2B3F42

La metodología que llevamos a cabo responde al objetivo principal de la asignatura: la adquisición de la noción de multilingüismo, su aplicación a la enseñanza de la/s lengua/s, en el marco de la diversidad.

La metodología llevada a cabo es característica de la enseñanza universitaria a distancia: material impreso (unidades didácticas, trabajos de curso, bibliografía, etc.), tecnología virtual (cursos virtuales: foro de debate, correo personalizado) y asistencia telefónica individualizada.

Se analizará la noción de plurilingüismo con detalle atendiendo a la noción del término en Europa. A partir de dispositivos y métodos de intercomprensión lingüística los estudiantes se familiarizarán con la comprensión de documentos escritos en una o varias lenguas. A partir de un texto en una lengua el estudiante es capaz de adquirir las estrategias para comprender en otras lenguas.

El alumno recibirá por parte del profesorado enlaces a páginas relacionadas con la elaboración de entradas lexicográficas con fines didácticos.

La asignatura tiene una carga de 5 créditos ECTS, que equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales, el 40 % se dedicará al trabajo de interacción con el equipo docente y el 60% al trabajo autónomo.

Dentro de estas dos modalidades, las actividades formativas se distribuyen de la siguiente manera:

Interacción con equipo docente (40% = 50 horas = 2 créditos)

- Lectura de las orientaciones de la asignatura
- Lectura de los materiales impresos (recomendados y complementarios)
- Solución de dudas de forma presencial o en línea, a través del curso virtual
- Revisión de trabajos y actividades con los docentes
- Revisión de exámenes con los docentes
- Lectura de las orientaciones para la realización de las actividades prácticas
- Revisión de las prácticas con los docentes

Trabajo personal (60% = 75 horas = 3 créditos)

- Estudio de los temas de la asignatura
- Participación en grupos de estudio
- Interacción con los compañeros en el foro
- Búsqueda de información y datos en Internet u otras fuentes documentales
- Preparación de los exámenes
- Realización de los exámenes
- Revisión personal de los exámenes

Actividades prácticas de cada asignatura, tales como:

- Resolución de problemas y ejercicios
- Elaboración de trabajos diversos
- Auto-evaluación de las actividades prácticas
- Trabajo en grupo
- Discusión de temas y solución de problemas en grupo dentro del curso virtual en el foro de alumnos.
- Auto-evaluación del grupo.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A31A3C157275 4F8C904078AA4C2B3F42

Comentarios y anexos:

ALONSO, C. & SÉRÉ, A. (2011): *Estudios sobre plurilingüismo*. Editorial Complutense. Madrid

ZÁRATE, G. (1986): *Enseigner une culture étrangère*, París, Hachette.

ZÁRATE, G. (1993): *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, París, Hachette.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

GÓMEZ FERNÁNDEZ, A. (2009): *Enseignement de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation textuelle*, in Gonçalves, C. & Groux, D. (dir.) : Approches comparées de l'enseignement des langues et de la formation des enseignants. », Paris, L'Harmattan. 2009.

GÓMEZ FERNÁNDEZ, A. UZCANGA VIVAR, I. (2008): "Nouvelle approche de l'intercompréhension plurilingue: exploitation des genres et types textuels",en *Revue Les Langues Modernes 1/2008*. pp: 1-16

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Como recursos de apoyo, la asignatura contará con un curso virtual, en el que el estudiante se comunicará con el profesor y completará los contenidos de la asignatura y resolverá sus dudas.

La plataforma virtual permite también la comunicación entre los propios alumnos que estudian a distancia, lo que fomenta el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos por diversos alumnos.

Es importante que el estudiante utilice el curso virtual, en el que encontrará los materiales para trabajar en cada unidad, enlaces Web, además de otros recursos de apoyo como ejercicios interactivos multimedia, las autoevaluaciones para cada unidad, y cualquier otro material que sirva de ayuda para el estudio de la asignatura.

Por otra parte, es aconsejable la participación del estudiante en los distintos foros de comunicación. En dichos foros se aclaran numerosas dudas sobre el contenido y el funcionamiento de la asignatura, además de servir también como un instrumento de aprendizaje y de interacción en la lengua objeto de estudio.

Dentro del curso virtual existen también los chats y, según las preferencias de alumnos y profesores, se podrá también crear un blog de la asignatura.

La UNED cuenta con una biblioteca extensa y rica en bibliografía, a la cual se puede acceder también de forma virtual.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

El seguimiento de la asignatura será llevado a cabo en todo momento por el profesor que imparte dicha asignatura.

El profesor de la Sede Central (equipo docente) está a disposición del alumno a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (mediante cita previa) en los siguientes horarios, direcciones y teléfonos:

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A31A3C157275 4F8C904078AA4C2B3F42

Dra. Araceli Gómez Fernández

Tel. 913989531

e-mail: aragomez@flog.uned.es

Horario de atención al alumno: miércoles de 10:00-14:00 horas y jueves de 10:00-14:00 y de 16:00-20:00 horas.

Correo postal: UNED. Facultad de Filología. Departamento de Filología Francesa. C/ Senda del Rey 7, 28040-Madrid

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Para llevar a cabo la evaluación, se definirán los criterios y los indicadores de progresión, en función de los objetivos previstos y en relación con los contenidos objeto del aprendizaje.

Se realizará una evaluación continua a lo largo de todo el proceso de aprendizaje con objeto de describir, interpretar y comparar el progreso de los alumnos en relación con los objetivos establecidos previamente.

La evaluación continua es una etapa más del aprendizaje, por lo que el alumno tendrá en todo momento una visión global de su progresión.

Se efectuará una evaluación sumativa o final, con objeto de valorar los resultados conseguidos por el alumno al finalizar el curso.

La valoración del progreso de los alumnos se realizará mediante pruebas de evaluación a distancia y trabajos prácticos característicos de la investigación de la materia.

Se evaluará la claridad y orden en los planteamientos, el rigor en la exposición de contenidos, la corrección gramatical y ortográfica y la capacidad de argumentación.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/

A31A3C15727547F8C904078AA4C2B3F42